

УДК 81'255.4

DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-11

Паутова С. М.

**Взаимосвязь структуры кодовых переключений
с их прагматическими функциями
в современных русскоязычных произведениях**

Череповецкий государственный университет, пр. Луначарского, 5, г. Череповец,
162000, Россия.

E-mail: Svetiksmile89@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-6869-5505

Статья поступила 8 ноября 2018 г.; Принята 30 ноября 2018 г.;

Опубликована 31 декабря 2018 г.

Аннотация. В статье рассматривается взаимосвязь структуры кодовых переключений с их функциями в русскоязычных произведениях. Дается определение таких понятий, как двуязычная коммуникация, билингв, переключение кодов, матричный и гостевой языки. Исследование проводится на материале романов таких авторов, как В. Аксенов, Б. Акунин и В. Пелевин. В ходе исследования подробно рассматривается классификация переключений кодов по трем типам и выполняемым ими функциям. Анализируются наиболее часто встречающиеся структуры ПК, присутствующие в каждой из основных функций, и выявляются причины взаимосвязи структур ПК с выполняемыми ими функциями. В результате исследования выявлено, что наиболее часто используемой структурой ПК, применимой практически во всех функциях, является островное переключение. Кроме того, предметно-тематическая функция является самой распространенной функцией в данных произведениях и в большей степени представлена таким типом переключений кодов, как вкрапление.

Ключевые слова: переключение кода; матричный язык; гостевой язык; билингвизм; художественный билингвизм; прагматическая функция.

Информация для цитирования: Паутова С. М. Взаимосвязь структуры кодовых переключений с их прагматическими функциями в современных русскоязычных произведениях // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4, N 4. С. 103-109. DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-11

Svetlana M. Pautova

**Interdependence between structure and pragmatics
of code-switching in modern Russian novels**

Cherepovets State University, 5 Lunacharsky Ave., Cherepovets, 16200, Russia.

E-mail: Svetiksmile89@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-6869-5505

Received 8 November 2018; Accepted 30 November 2018; Published 31 December 2018

Abstract. This article studies the interdependence between structural and pragmatic aspects of code-switching observed in Russian fiction novels by V. Aksyonov, B. Akunin, and V. Pelevin. The author provides definitions of some linguistic terms,

such as bilingual communication, bilingual, code switching, matrix, and guest languages. The author also provides a detailed description of the classification of code switching according to three types and the functions they perform. This author argues that the most common structure of code-switching in the speech of characters is that of the Embedded Language island. Such structures may fulfil almost all pragmatic functions in bilingual speech of the three novels. The subject-thematic function is the most common function in these novels and it is represented by such type of code-switching as interspersing.

Key words: code-switching; Matrix Language; Embedded Language; fiction bilingualism; pragmatic function.

Information for citation: Pautova, S. M. (2018), "Interdependence between structure and pragmatics of code-switching in modern Russian novels", *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 4 (4), 103-109, DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-11

В современном мире переключения кодов (ПК) являются отражением языковых контактов между людьми, что не может не отразиться и в художественных произведениях. ПК представляют значительный интерес и для современных лингвистических исследований в связи с тем, что они разнообразны по своей структуре и выполняемым функциям как в живой речи, так и в художественных произведениях.

Цель работы – выявить взаимосвязь структуры переключений кодов с выполняемыми ими прагматическими функциями в русскоязычных произведениях современных русских писателей – В. Аксенова, Б. Акунина и В. Пелевина.

Двуязычная (билингвальная) коммуникация возникает при общении между коммуникантами, владеющими двумя или более языками. В последние годы в научной литературе появляется все больше исследований, посвященных изучению двуязычия. Двуязычие и многоязычие получает все большее распространение в связи с расширением связей в разных сферах деятельности человека. По определению У. Вайнрайха билингвизм – это одновременное использование билингвом двух языков при построении высказывания (Вайнрайх, 1979: с. 22).

Билингв – это человек, умеющий не только читать иностранную литературу со словарем, но также способный к общению на двух или более языках (Myers-Scotton, 2006: p. 3). Изучая билингвизм того или иного человека, ученые уделяют особое внимание ситуации общения, различиям между языками, участвующими в общении, устойчивости контакта и т.д. Переключения с одного языка на другой часто являются зависимыми от статуса этих языков и социальной позиции говорящего (Myers-Scotton, 1993: p. 231). Художественный билингвизм присутствует в речи героев художественных произведений. В художественном билингвизме отражаются языковые процессы, происходящие в обществе. В своих произведениях авторы используют переключения кодов (ПК), в связи с чем их персонажи становятся билингвами. Речь персонажей художественных произведений отражает общение людей в реальном обществе, но сложность исследования ее языковых особенностей состоит в том, что происходящие действия представлены с помощью субъективной интерпретации автора (Гируцкий, 1990: с. 48). В целом речь героев современных произведений отражает особенности живой речи, поэтому художественный билингвизм можно изучать по критериям, применяемым к изучению билингвизма людей в обществе. Однако необходимо

помнить о том, что при анализе билингвизма героев художественных произведений необходимо принимать во внимание и особенности билингвизма авторов данных произведений.

Переключение кодов – является одной из форм двуязычной коммуникации. Г. Н. Чиршева дает следующее определение данному понятию: «Переключение кодов (ПК) – это специфическая способность билингва успешно участвовать в двуязычном типе коммуникации, осуществляя выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами (компонентами коммуникативной ситуации), соединять в одном высказывании, предложении или словосочетании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы ни одного из них» (Чиршева, 2012: с. 295).

В ходе исследования мы будем использовать понятия матричного языка (МЯ) и гостевого языка (ГЯ). Известный американский лингвист К. Майерс-Скоттон указывает, что матричный язык (Matrix Language) задает морфо-синтаксическую рамку высказывания, а гостевой язык (Embedded Language) является источником иноязычных единиц (Myers-Scotton, 2006: р. 243). В большинстве случаев во всех трех произведениях ПК является маркированным, т.к. билингвальный персонаж зачастую сознательно использует переключение на другой язык, что собеседник несомненно замечает и считает отклонением от норм, принятых в языке (Gumperz, 1982: р. 63).

Для анализа структуры КП обратимся к классификации, предложенной Г. Н. Чиршевой, которая выделяет следующие типы КП:

1) выбор кода: одна реплика произносится на одном языке, а другая – на втором;

2) межфразовые КП – в пределах высказывания между предложениями;

3) внутрифразовые КП делятся на три типа: а) вкрапление – лексическая

единица ГЯ, которая может быть выражена существительным, прилагательным и т.д., подчиняющаяся грамматике МЯ и не содержащая флексий и служебных слов ГЯ; б) островное переключение представляет собой слово с системными морфемами ГЯ или словосочетание, сохраняющее порядок слов ГЯ (Чиршева, 2004: с. 16); в) пиджинизированное ПК содержит морфологические единицы МЯ.

Рассматривая основные прагматические функции ПК, мы будем опираться на классификацию Г. Н. Чиршевой, которая выделяет следующие функции:

1) адресатная функция реализуется в том случае, если адресат привык общаться и конкретном языке;

2) эзотерическая функция (функция тайного кода) применяется тогда, когда участники разговора хотят, чтобы их не поняли окружающие;

3) предметно-тематическая функция проявляется тогда, когда говорящий забыл эквивалент данного понятия на родном языке, либо сам предмет речи связан с иностранным языком;

4) фатическая функция используется для поддержания контакта с собеседником с помощью ПК;

5) функция самоидентификации реализуется, когда говорящий намеренно хочет показать свое владение каким-то языком;

6) металингвистическая функция реализуется в использовании терминов из другого языка;

7) декоративная функция проявляется, когда говорящему кажется, что какое-либо слово или выражение на иностранном языке звучит красивее, чем на родном;

8) эмоциональная функция реализуется в том случае, если у говорящего не хватает слов на родном языке для выражения какой-либо эмоции;

9) функция воздействия применяется, когда необходимо вызвать у человека

определенную реакцию, побудить к действию;

10) эмфатическая функция необходима для того, чтобы подчеркнуть самое главное в высказывании (рему);

11) функция экономии языковых средств реализуется, когда говорящий хочет сказать что-либо быстрее и/или короче (Чиршева, 2004: с. 37).

В данной статье мы рассмотрим кодовые переключения, которые встречаются в трех произведениях: романе В. Аксенова «В поисках грустного бэби», романе-детективе Б. Акунина «Азазель» и постмодернистском романе В. Пелевина «Generation П».

Во всех трех произведениях чаще всего используются ПК, выполняющие предметно-тематическую функцию. Их структура представлена в основном островными переключениями. Это связано с тем, что ПК в данной функции обозначают какой-либо предмет или явление, непосредственно связанное с иностранным языком. Чаще всего для наименования предметов авторы используют словосочетания, сохраняющие грамматику ГЯ, или существительные во множественном числе, вследствие чего ПК приобретают структуру островных переключений.

Примеры таких переключений есть во всех трех произведениях.

«Может быть, ухудшение это мне лишь кажется, может, всегда так было, может быть, просто мизантропические миазмы пресловутого **midlife crisis** одолевают?» (Аксенов, 2010а: с. 9-10)

«Прошло, однако, не более двух недель, когда я получил первые **papers**» (Аксенов, 2010б: с. 294).

«Человек в Америке очень известный, миллионер из тех, кого здесь называют **self-made man**» (Акунин, 2015а: с. 83].

«Но эту рекламу нельзя будет просто перевести с английского на русский, потому что здесь другие... как это...

cultural references» (Пелевин, 2013а: с. 47).

Декоративная функция также представлена островными ПК, т.к. для украшения высказывания на родном языке авторы используют словосочетания на иностранном языке, сохраняющие грамматику ГЯ. Например:

«Чудесно уже и то, что их называют **«сеньор ситизен»**» (Аксенов, 2010в: с. 44).

«Кокорин поразвясней меня, да и на лицо смазлив, но, **entre nous**, купчина всегда купчина, плебей, хоть бы и в университете учился» (Акунин, 2015б: с. 23).

«Кислотные журналы посвящали бы пронзительные **cover stories** эстетике пластикового пакета, надеваемого на голову при этой процедуре» (Пелевин, 2013б: с. 116).

В эмфатической функции также преобладают ПК, имеющие структуру островного переключения. Для того чтобы наиболее точно подчеркнуть самое главное в высказывании (рему), используются словосочетания или существительные с артиклем, которые являются островными переключениями:

«В те дни десятки тысяч вьетнамских беженцев, **boat people**, тонули в море, пытаюсь спастись от новых коммунистических хозяев» (Аксенов, 2010г: с. 67).

«Они не демоны и не боги, я зову их **hero civilisateur**» (Акунин, 2015в: с. 96).

«Немного обидно было узнать, как именно ребята из рекламных агентств на Мэдисон-авеню представляют себе свою аудиторию, так называемую **target group**» (Пелевин, 2013в: с. 10).

«**The Uncola** – это слоган «Севен-Ап», а не «Спрайта»» (Пелевин, 2013г: с. 53).

Цитатная функция представлена ПК, имеющими структуру межфразового переключения или выбора кода. Это можно объяснить тем, что цитата является по большей части отдельным предложением, высказанным определенным человеком.

Поэтому в процессе цитирования авторы передают высказывания целиком. Например:

«На последних выборах американцы продемонстрировали свое отношение к этому, как один репортер выразился, **ultimate product of Hollywood**» (Аксенов, 2010д: с. 136).

«... он поднимает руку, указывает на Кремлевскую стену и произносит стих из псалма номер 14: **There they are in great dread, For God is with the Righteous Generation!**» (Пелевин, 2013д: с. 498).

В фатической функции в равной степени представлены 3 структурных вида ПК: выбор кода, межфразовые и внутрифразовые (островные). С помощью данной функции человек стремится либо начать разговор, либо поддержать его, поэтому в зависимости от ситуации можно использовать любой вид ПК:

Межфразовое:

«Если человек не улыбается, его могут спросить: «**What's wrong?**»» (Аксенов, 2010е: с. 42).

Выбор кода:

«Распорядок дня такой: утром к портье, спрашиваю: «Фандорин?» Он кланяется, отвечает: «**Монинг, се**»» (Акунин, 2015г: с. 65).

Островное:

«**Your Highness**, ваша трость!.. Ох уж, эти русские **boyars**» (Акунин, 2015д: с. 69).

Адресатная функция практически во всех случаях представлена ПК со структурой «выбор кода» либо в некоторых случаях межфразовыми переключениями. Один человек при обращении к другому использует ПК, т.к. им обоим привычно общаться как на родном, так и на иностранном языке:

«**Are you comfortable in English?** – Это лишнее! – махнул рукой Лева» (Аксенов, 2010ж: с. 98).

«Я, Лизхен, всегда вам повторяла: **Ordnung muss sein**» (Акунин, 2015е: с. 14).

Структуру всех ПК в данных произведениях представлена в следующей диаграмме:

Структура ПК/ Structure of code-switching

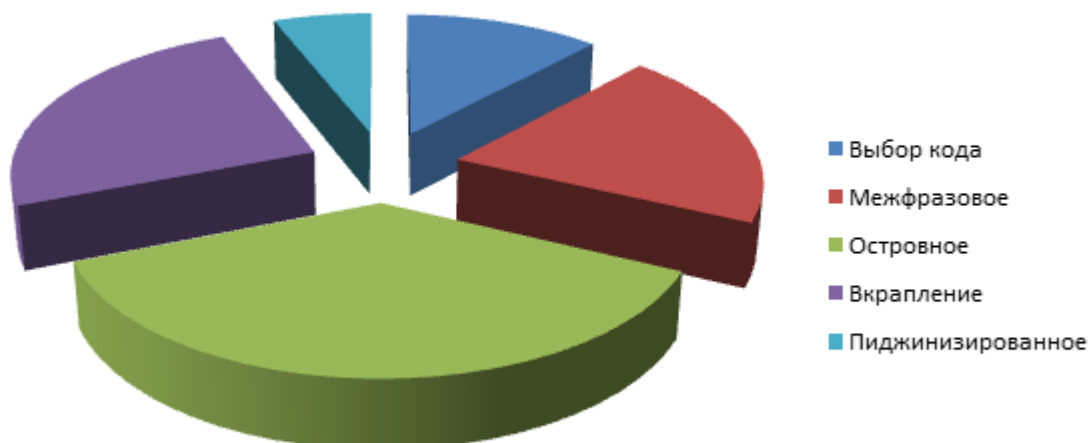


Рис. Структура ПК
Fig. Structure of code-switching

Наибольшей популярностью пользуются островные ПК (37%), т.к. они могут быть представлены разными частями речи, содержащими показатели грамматических категорий ГЯ (например, окончания), словосочетаниями, существительными с артиклями или фразеологизмами. Это позволяет данному типу переключений выполнять самые разные функции. Вкрапления (25%) представляют собой отдельные слова, не содержащие флексий и служебных слов ГЯ. Наиболее часто данный вид ПК встречается в предметно-тематической функции. На третьем месте по частоте использования стоят межфразовые ПК (20%), выполняющие в основном цитатную функцию. ПК, имеющие структуру выбора кода (12%), выполняют адресатную и цитатную функции. Говоря о пиджинизированных ПК (6%), следует отметить, что они встречаются только в произведении В. Аксенова «В поисках грустного бэби» и выполняют предметно-тематическую функцию, например:

«... но это и в самом деле не имеет отношения к мировому **интертейнменту**» (Аксенов, 2010з: с. 246].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что для выполнения большей части функций в данных произведениях авторы используют островные ПК, т.к. они отличаются разнообразием форм и могут быть представлены, например, существительным во множественном числе (stories), словосочетанием (armed response), глаголом с грамматическим показателем времени (trapped) и т.д.

Проведенный анализ позволяет также утверждать, что островные ПК являются оптимальным вариантом для выполнения следующих из рассмотренных нами функций: предметно-тематической, фатической, декоративной, эмоциональной и эмфатической. Для реализации цитатной и адресатной функции авторы чаще выбирают межфразовые переключения и переключения, имеющие структуру выбора кода, т.к., обращаясь к кому-либо или

цитируя, герои всех трех произведений используют целые предложения на иностранном языке.

Список литературы

- Аксенов В. В поисках грустного бэби. Москва, Эксмо, 2010. 531 с.
- Акунин Б. Азазель. М.: Эксмо, 2015. 101 с.
- Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
- Гируцкий А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П. Шубы. Минск, 1990. 175 с.
- Пелевин В. Generation «П». М.: Эксмо, 2013. 504 с.
- Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 193 с.
- Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 488 с.
- Gumperz J. J. Discourse Strategies. Cambridge, 1982. 225 p.
- Myers-Scotton C. Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism. Malden (MA): Blackwell Publishing, 2006. 473 p.
- Myers-Scotton C. Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa. Oxford, 1993. 305 p.

References

- Aksenov, V. (2010), *V poiskah grustnogo bebi* [In search of melancholy baby], Eksmo, Moscow, Russia. [in Russian].
- Akunin, B. (2015), *Azazel* [The Winter Queen], Eksmo, Moscow, Russia. [in Russian].
- Vainraih, U. (1979), *Yazykovye kontakty: sostoyanie i problemy issledovaniya* [Language contacts: state and problems of the studying], Vishcha shkola, Kiev, Ukraine. [in Russian].
- Giucky, A. A. (1990), *Belorussko-russky khudozhestvenny bilingvizm: tipologiya i istoriya, yazykovye protsessy* [Belarusian-Russian artistic bilingualism: typology and history, language processes], P.P. Shuby [ed.], Minsk, Belarus. [in Russian].
- Pelevin, V. (2013), *Generation «P»*, Eksmo, Moscow, Russia. [in Russian].
- Chirsheva, G. N. (2004), *Dvuyazychnaya kommunikatsiya* [Bilingual communication],

GOU VPO ChGU, Cherepovets, Russia. [in Russian].

Chirsheva, G. N. (2012), *Detsky bilingvizm: odnovremennoe usvoenie dvuh yazykov* [Children's bilingualism: simultaneous mastering of two languages], Zlatoust, Saint Petersburg, Russia. [in Russian].

Gumperz, J. J. (1982), *Discourse Strategies*, Cambridge, UK. [in English].

Myers-Scotton, C. (2006), *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*, Malden (MA): Blackwell Publishing, USA. [in English].

Myers-Scotton, C. (1993), *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*, Oxford, UK. [in English].

Myers-Scotton, C. (1993), *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*, Oxford, UK. [in English].

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Паутова Светлана Михайловна,
аспирант.

Svetlana M. Pautova, Postgraduate Student.